

Emily Johnson

Reflexión Final

En esta clase tuve que traducir las páginas web de ODU de inglés al español. Pensé que iba a ser fácil porque yo creía que mi nivel de español era avanzado. En realidad, no es tan avanzada como pensaba y era difícil a traducir estas páginas. Hay dos cosas que creo son las razones que fue difícil. Primero, no tenía un vocabulario sobre la ayuda financiera y cuando busqué en otras páginas web me di cuenta de que no existía ayuda financiera para educación superior en países hispanohablantes. Es un tema raro para explicar en inglés y es bastante más difícil en español donde no había un concepto sobre esto. Entonces, fue difícil a elegir palabras sobre el tema porque yo no entiendo los matices de palabras y las maneras correctas para usarlas. Un buen ejemplo de esto es “aprender”. En inglés usamos aprender un idioma o matemáticas, pero también como una forma de conocer información en una página web o sobre un tema nuevo como ayuda financiera. En inglés yo aprendo inglés y aprendo información de ayuda financiera en una página web, pero en español yo aprendo inglés y conozca información de ayuda financiera. También, en inglés usamos “aprender” en una manera de comercialización que no se usa en español. El concepto de palabras diferentes para el mismo sentido no sabía antes de la traducción y no sabía que la traducción era incorrecta porque no sabía el concepto.

La segunda cosa es que era casi imposible para mí a separar en mi mente español de inglés. Por eso la gramática y estructura de las oraciones eran correctas a mí porque estaba pensando en los dos idiomas. Un buen ejemplo de eso es con el uso de comas. En inglés necesitamos una coma con la palabra “también”, pero en español no la necesito porque el “también” indica algo inclusivo donde en inglés es usamos “también” para un pensamiento

separado. Yo estaba pensando en inglés y creía que era correcta porque cuando lo leía lo escuchado correcto. Sentí imposible entender la razón que la coma no funciona. También con listas en inglés podemos usar una coma después de cada cosa en la lista, pero en español no la usamos porque el “y” incluye una coma. Al principio fue difícil prestar atención a los detalles, pero con cada traducción fue más fácil. Yo sé que no suponía que fuera fácil, pero era difícil en maneras diferentes que yo anticipé. De total era difícil por los matices de las palabras y las diferencias en la gramática y sintaxis que no los puedo separar de inglés.

Aunque había problemas también había cosas buenas y conceptos que aprendí. Había una estructura o protocolo para como empezaría el proceso y pensé que esta era buena porque nos lo dio una estructura y un lugar para empezar. A mí me gusta que mis compañeros de clase me chequearon la traducción para errores y cosas raras. A pesar de eso creía que cada compañero tiene un nivel diferente de español y un español diferente. Había una persona de Colombia o España y los dos que me chequearon y me dijeron cosas diferentes por el español diferente. No soy nativa y era difícil a conocer cuál era correcta y eran difícil porque la cambio y el día siguiente tenía que cambiarla a algo diferente. A mí me gusta mejor cuando estábamos en grupos para discutir palabras porque para mí eran una manera más fácil de comunicar sobre palabras. Al menos más fácil que una lista. A mí me gusta la lista, pero me gusta cuando hablábamos sobre las palabras para explicar porque usamos esta palabra y después deberíamos poner en la lista. Si yo pudiera cambiar algo sería elegir este concepto. A mí me gustaría a cambiar esto como usar el tiempo en clase para discutir las palabras que teníamos problemas junto y chequear las páginas en casa para la tarea. Yo creo que pueda ser más efectivo de discutir y chequear luego en casa que chequear en clase y discutir problemas. Yo creo esa porque si tenemos problemas tuviéramos más tiempo en casa para en pensar y buscar por el Internet y pudiéramos traer

problemas, nueva palabras o información a clase para discutir. Dicho esto, creo que el tiempo en clase fue efectivo para aprender diferentes cosas como gramática cuando revisamos en grupo y fue una buena manera de enseñar a todos los estudiantes sobre problemas comunes.

En fin, a pesar de que estaba un poquito frustrada con las palabras porque me pareció que cada día estaba cambiando la misma palabra. Yo sé que no sé todos los usos de cada palabra, que no soy nativa y no tenía una manera a saberlas, pero al mismo tiempo todavía estaba frustrada. Aunque estaba frustrada creo que la clase me enseñó cómo pensar más sobre las palabras que yo escribo y más importante en la persona que va a leerlas. También me enseñó a pensar en las culturas diferentes y cómo podemos traducir no sólo las palabras, pero los conceptos a través de idiomas diferentes.